



Commissione europea

Direzione generale della Traduzione

# Il multilinguismo nell'Anno del dialogo interculturale

Alessandra Centis  
Antenna DGT per il multilinguismo

**Dialogo interculturale, multiculturalismo e integrazione**

Riunione nazionale dei CDE italiani

Lecce, 10-11 dicembre 2008



# Il multilinguismo: una politica recente

- in Europa il multilinguismo è prima di tutto una realtà di fatto:
  - 23 lingue ufficiali
  - 60 lingue regionali o minoritarie
  - oltre 170 lingue delle comunità immigrate
- L'UE riconosce il valore del patrimonio linguistico europeo e tutela tutte le lingue:
  - Il multilinguismo diventa una politica a se stante l'1.1.2007, affidata al commissario Leonard Orban



LEONARD ORBAN:

*Being Commissioner,  
I intend to do my utmost to help people realise  
what a tremendously powerful tool multilingualism is,  
enabling everyone — wherever they live  
and whatever languages they speak  
— to be understood, listened to and respected.*

Read the full, exclusive, interview in January  
on The Languages Portal.  
[www.europa.eu/languages](http://www.europa.eu/languages)



# Il multilinguismo: una politica trasversale

- Business Forum
- Traduzione e nuove tecnologie
- “Tante lingue per un gol”: Spot TV volto a promuovere la tolleranza attraverso le lingue



# Gli ultimi sviluppi nella politica del multilinguismo



# Multilinguismo: strumento di comprensione reciproca

- Gruppo degli intellettuali per il dialogo interculturale, sotto la presidenza di Amin Maalouf, scrittore franco-libanese, ha prodotto una relazione nel febbraio 2008, intitolata

## “Una sfida salutare

Come la molteplicità delle lingue potrebbe rafforzare l'Europa”

[ consultabile in

[http://ec.europa.eu/education/languages/archive/doc/maalouf/report\\_it.pdf](http://ec.europa.eu/education/languages/archive/doc/maalouf/report_it.pdf) ]



# La relazione Urban

## ▪ **Il multilinguismo: una risorsa per l'Europa e un impegno comune**

COM(2008)556 del 18/9/2008

Tra i temi trattati, è particolarmente pertinente il punto 4

“Il Multilinguismo per il dialogo interculturale e la coesione sociale”  
che va sostenuto:

- 1) Valorizzando tutte le lingue e
- 2) Superare le barriere linguistiche nell'ambito locale



## Libro verde

Migrazione e mobilità: le sfide e le opportunità  
per i sistemi di istruzione europei  
COM(2008)423

**“ L’istruzione è lo strumento principale per garantire che questi alunni siano in grado di diventare cittadini integrati, di successo e produttivi del paese ospitante, in altre parole per far sì che l’immigrazione sia positiva tanto per gli immigrati che per il paese che li ospita.”**



# Attività di sostegno





# Lifelong Learning Programme

## Programma di apprendimento permanente dell'Unione europea 2007-2013

- istituito con decisione n. 1720/2006/CE, 15 novembre 2006
- periodo di validità: 7 anni
- dotazione di bilancio: ca 7 mld EUR
- gestione operativa: diretta della Commissione (EACEA) e delle Agenzie Nazionali
- paesi partecipanti: 27 SM, 3 SEE, Turchia



# LLP - struttura

## Lifelong Learning Programme 2007-2013

**Comenius**  
Istruzione  
scolastica

**Erasmus**  
Istruzione  
superiore e  
formazione  
avanzata

**Leonardo da Vinci**  
Formazione  
professionale  
iniziale e continua

**Grundtvig**  
Istruzione degli  
adulti

### Il programma trasversale - 4 attività chiave

- Sviluppo politico
- Apprendimento delle lingue
- Divulgazione
- Tecnologie dell'informazione e della comunicazione

### Il programma Jean Monnet - 3 attività chiave

- Azione Jean Monnet
- Istituzioni europee
- Associazioni europee



# LLP Destinatari

- Allievi, studenti, persone in formazione e discenti adulti
- Docenti, formatori
- Personale non docente
- Istituzioni e organizzazioni che offrono opportunità di apprendimento
- Organismi responsabili delle politiche
- Organismi che forniscono orientamento
- Organizzazioni professionali, lavoratori
- Associazioni della società civile, ONG, di volontariato



# Invito a presentare proposte 2009

- <http://ec.europa.eu/llp>  
(GUUE C 255, 8.10.2008)
- 961 Mio EUR  
l'entità delle sovvenzioni e la durata dei progetti variano in funzione di fattori quali il tipo di progetto e il numero di paesi partecipanti
- Scadenze diverse per le varie tipologie di azioni e di programma
- Priorità strategiche, Guida 2009, moduli di domanda sul sito  
[http://ec.europa.eu/education/llp/doc848\\_en.htm](http://ec.europa.eu/education/llp/doc848_en.htm)



# Programmi che favoriscono la mobilità e gli scambi

Alcuni esempi di programmi che favoriscono – indirettamente – il multilinguismo

- Gioventù in azione  
[www.ec.europa.eu/youth/index\\_en.htm](http://www.ec.europa.eu/youth/index_en.htm)
- Europa per i cittadini  
[www.ec.europa.eu/citizenship/index\\_fr.html](http://www.ec.europa.eu/citizenship/index_fr.html)
- MEDIA  
[http://ec.europa.eu/information\\_society/media/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/information_society/media/index_en.htm)
- Erasmus per giovani imprenditori  
[www.ec.europa.eu/enterprise](http://www.ec.europa.eu/enterprise)
- Programma Progress  
[http://ec.europa.eu/employment\\_social/progress/index\\_en.html](http://ec.europa.eu/employment_social/progress/index_en.html)



# Le buone pratiche





DG Istruzione e cultura

Programma di apprendimento permanente



GRUNDTVIG

## Storie di successo

L'EUROPA CREA OPPORTUNITÀ



# Progetti Grundtvig

- Impath: percorsi per gli immigrati  
<http://www.aipc-pandora.org>
- Joyfill: insieme ai nipoti per imparare una lingua straniera  
<http://znanie-bg.org>
- Practice makes perfect: promuovere la cittadinanza europea tramite le lingue  
<http://sih.it>







DG Istruzione e cultura  
Programma di apprendimento permanente



LEONARDO DA VINCI

## Storie di successo

L'EUROPA CREA OPPORTUNITÀ



# Progetti Leonardo da Vinci

- Formation Transnationale Europe: promozione delle competenze linguistiche e interculturali delle persone in cerca di impiego
- Linguapeace Europe: promozione delle competenze linguistiche e interculturali delle forze europee impegnate nel mantenimento della pace

<http://linguapeace-europe.net>



## Gemellaggi elettronici tra scuole europee

- nuovo strumento per creare partenariati pedagogici innovativi mediante l'applicazione delle tecnologie dell'informazione e della comunicazione





IL TUO DESKTOP

Nome utente

LOGIN

Avete dimenticato la password?

[HOMEPAGE](#) [NEWS](#) [ISPIRAZIONE](#) [STRUMENTI](#) [PREMI](#) [AIUTO](#) [CONTATTI](#)

## Benvenuti a eTwinning

La comunità delle scuole europee

★ [Iniziate](#) ★

[ISCRIVITI](#)

### Oggi in eTwinning

Ci sono:

- 48064 membri attivi
- 4322 progetti attivi



### Ultimo membro iscritto:

- Mária Hrabovská  
Základná škola Mieru, Bytča  
Slovakia



### Ultimo progetto registrato:

- Active Citizenship



 eTwinning fa parte di Comenius, il programma per le scuole dell'UE

## News: Premi Europei e Twinning 2009

14.10.2008

Fra il 15 ottobre e il 30 novembre, le scuole possono presentare online le loro candidature per i Premi Europei eTwinning 2009. I finalisti saranno annunciati a gennaio 2009 e invitati a prendere parte alla cerimonia di premiazione.



## News: Pubblicazioni: nuovo libro e Twinning

30.10.2008

eTwinning ha pubblicato il suo ultimo libro, intitolato eTwinning: avventure fra lingue e culture. Scarica oggi la tua copia!



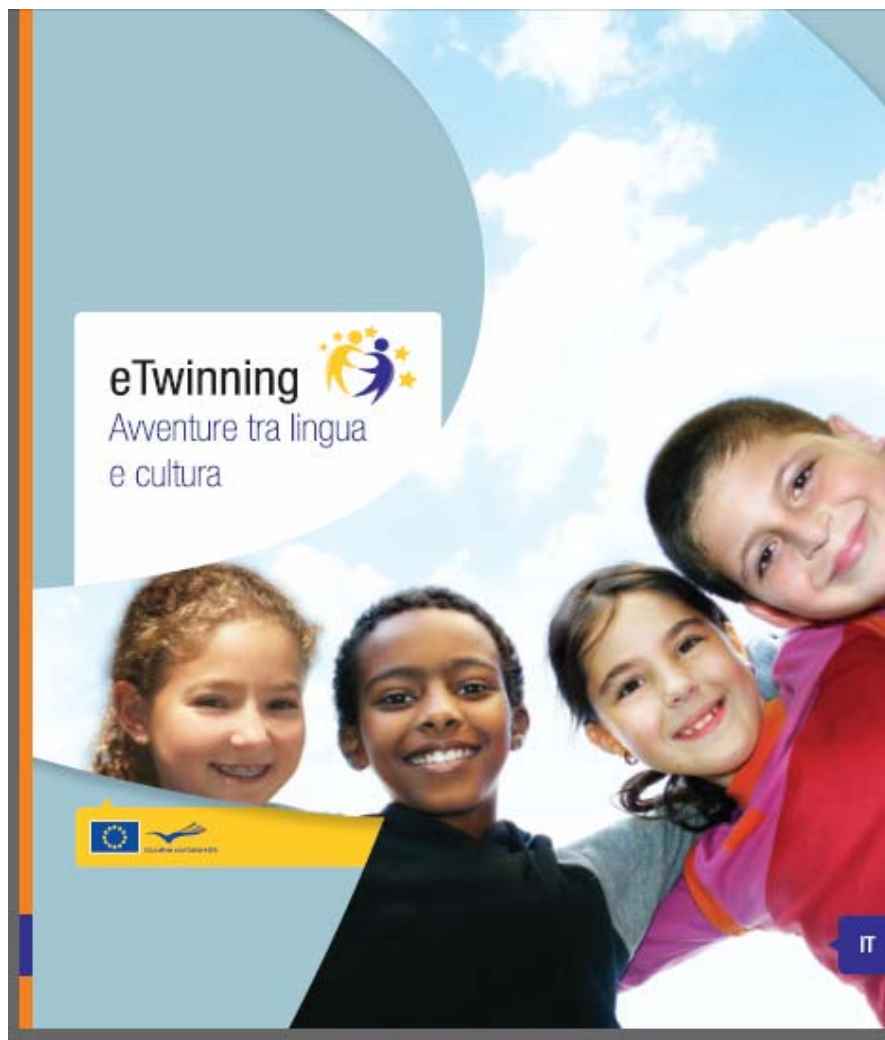
## Naviga fra le scuole, le persone, i progetti

**Per materia**  **Per area**

Arte Educazione alla Cittadinanza  
Educazione ambientale Geografia  
**Informatica / TIC** Italiano e  
letteratura Lingue **Straniere**  
Musica Scienze Sociali Storia







# Label europeo: un riconoscimento delle migliori pratiche

The screenshot shows the website for the European Language Label. At the top, there is a navigation bar with the European Union flag and the text 'Istruzione e formazione'. To the right, there is a link for 'Avviso legale importante' and a language selection menu with options: da, de, el, en, es, fr, it, nl, pt, fi, sv. Below this is a breadcrumb trail: 'Commissione europea > ...>Lingue > Sensibilizzazione'. On the right side of the breadcrumb, there are links for 'per contattarci' and 'cerca', and at the bottom right, 'ultime novità | mappa del sito | indice'. A horizontal menu below the breadcrumb contains four categories: 'NEWS', 'PROGRAMMES & ACTIONS', 'POLICY AREAS', and 'DOCUMENTATION'. The left sidebar is a green navigation menu with the following items: 'Notizie', 'Comunicati stampa', 'Questioni strategiche', 'Piano d'azione', 'Istruzione e formazione 2010', 'Gruppo di lavoro sulle lingue', 'Finanziamenti UE', 'Programmi UE', 'Lingue', 'Leonardo', 'Comenius - Istruzione scolastica', 'Erasmus - Istruzione superiore', 'Studiare di una lingua straniera', 'Come presentare la propria candidatura', 'Risultati dei progetti', 'Prodotti Lingua', 'Prodotti Leonardo', 'Newsletter Lingua Community', 'Banca dati dei progetti premiati con il label europeo', 'Valutazioni', and 'Sensibilizzazione'. The main content area features the title 'Il Label europeo per progetti innovativi nell'insegnamento e apprendimento delle lingue'. Below the title, there are three paragraphs of text. The first paragraph states the two main objectives of the label. The second paragraph describes the annual selection process. The third paragraph explains the coordination by the Commission. Below the text, there is a section for 'Tutti i progetti vincitori' and a list of criteria.

Avviso legale importante

da de el en es fr it nl pt fi sv

Commissione europea > ...>Lingue > Sensibilizzazione

per contattarci | cerca

ultime novità | mappa del sito | indice

NEWS PROGRAMMES & ACTIONS POLICY AREAS DOCUMENTATION

**Notizie**

Comunicati stampa

**Questioni strategiche**

Piano d'azione

Istruzione e formazione 2010

Gruppo di lavoro sulle lingue

**Finanziamenti UE**

Programmi UE

Lingue

Leonardo

Comenius - Istruzione scolastica

Erasmus - Istruzione superiore

Studiare di una lingua straniera

Come presentare la propria candidatura

Risultati dei progetti

Prodotti Lingua

Prodotti Leonardo

Newsletter Lingua Community

Banca dati dei progetti premiati con il label europeo

Valutazioni

**Sensibilizzazione**

## Il Label europeo per progetti innovativi nell'insegnamento e apprendimento delle lingue

Il Label europeo ha due obiettivi principali: il primo è di incoraggiare iniziative nuove nel campo dell'insegnamento e apprendimento delle lingue, il secondo è di informare insegnanti e studenti su tali iniziative e di indurli ad applicare le relative idee e tecniche alla loro situazione.

Il Label europeo sarà aggiudicato ogni anno ai progetti di apprendimento linguistico più innovativi in ogni Paese partecipante al progetto ([Banca dati dei progetti premiati con il label europeo](#)). Potrà essere scelta qualunque iniziativa in questo campo, indipendentemente dall'età dei discenti e dal tipo di istituto coinvolto. Alcuni progetti comporteranno l'uso di nuove tecnologie, ma questo non è essenziale: ciò che importa è che il progetto faccia un buon uso delle risorse di cui dispone.

Il Label è coordinato dalla Commissione europea, ma gestito in modo decentrato dagli Stati membri dell'Unione europea. Giurie nazionali decideranno a quali progetti assegnare il Label sulla base di diversi criteri, alcuni dei quali sono stati stabiliti a livello europeo e saranno in vigore in tutti i Paesi partecipanti. Altri criteri verranno adottati a livello nazionale e saranno quindi differenti a seconda del Paese.

Tutti i progetti vincitori del Label riceveranno un certificato firmato dal Sig. Ján Figel', commissario europeo per l'istruzione, la formazione, la cultura e il multilinguismo, e dal ministro nazionale responsabile.

I criteri a livello europeo sono i seguenti:

- le iniziative dovrebbero essere **integrate**. Tutti gli elementi coinvolti – studenti, insegnanti, metodi e materiali – dovrebbero contribuire a garantire l'identificazione e il soddisfacimento dei bisogni degli studenti. Dovrebbe essere fatto un uso creativo delle risorse disponibili per stimolare l'apprendimento linguistico, come ad esempio presenza di persone di madrelingua, pratica organizzata con città o istituzioni gemellate, cooperazione con le imprese del posto;
- le iniziative dovrebbero generare **valore aggiunto** nel loro contesto nazionale. Dovrebbero apportare un miglioramento quantitativo e/o qualitativo nell'insegnamento e apprendimento delle lingue. In termini quantitativi, potrebbe trattarsi dell'inclusione di diverse lingue, in particolare di quelle meno diffuse. In termini qualitativi potrebbe trattarsi invece dell'uso di metodi migliori rispetto a quelli precedenti;
- le iniziative dovrebbero stimolare la **motivazione** dei discenti e/o degli insegnanti;
- le iniziative dovrebbero essere **originali e creative**, esplorando metodi precedentemente sconosciuti e adatti agli studenti



# Progetti vincitori Label europeo (2007)

<http://ec.europa.eu/education/language/label/index.cfm>

- Linguaggi verbali e non verbali nella L2 per stranieri
- Oltre i confini
- Internazionalizzazione della Guardia di Finanza: il plurilinguismo come risposta al macrofenomeno della presenza cinese in Italia



# Migrazione e mobilità

- Learning Migration  
[www.learningmigration.com](http://www.learningmigration.com)
- International Association for Intercultural Education  
[www.iaie.org](http://www.iaie.org)
- La via italiana per la scuola interculturale e l'integrazione degli alunni stranieri  
[www.pubblica.istruzione.it](http://www.pubblica.istruzione.it)
- Complex learning in multi-cultural classes (CLIM)  
[www.vredeseducatie.nl/change.html](http://www.vredeseducatie.nl/change.html)
- BICOM  
[www.bicom-eu.net](http://www.bicom-eu.net)
- INTERACT (Intercultural Active Citizenship Education)  
[www.ces.uc.pt/interact](http://www.ces.uc.pt/interact)





# Grazie dell'attenzione!

Commissione europea  
Direzione generale della Traduzione  
Unità “Antenne e rapporti con le Rappresentanze”

[alessandra.centis@ec.europa.eu](mailto:alessandra.centis@ec.europa.eu)

Il sito della Rappresentanza in Italia  
della Commissione europea

<http://ec.europa.eu/italia>

